



ДРЕВНИЙ ШУМЕРСКИЙ МИФ - ANCIENT SUMERIAN MYTH

# Нисхождение Инанны

*The Descent of Inanna*

Двуязычная иллюстрированная книга о семи вратах, возвращении из тьмы и женщине, чье имя стало первым авторским именем в истории.

*A bilingual illustrated book about seven gates, a return from darkness, and the woman whose name became the earliest known author's name in history.*

Русский + English

26 страниц / pages

Формат 2000 x 1414

Пересказ и исторический комментарий - 2026

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Решение

*The decision*

RU

Давным-давно, когда города поднимались из глины, а боги были так же близки, как звезды, Инанна правила небом, любовью и битвой.

Однажды она направила сердце к Великому Внизу - в царство своей сестры Эрешкигаль, откуда никто не возвращался прежним.

EN

Long ago, when cities rose from clay and the gods felt as close as the stars, Inanna ruled heaven, love, and battle.

One day she set her heart on the Great Below - the realm of her sister Ereshkigal, from which no one returned unchanged.



𒂗𒂗𒂗𒂗, 𒂗𒂗𒂗  
𒂗𒂗𒂗, 𒂗𒂗, 𒂗𒂗...  
don't return, go to Enki...



СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Верная Ниншубур

*Faithful Ninshubur*

RU

Перед дорогой Инанна позвала свою советницу Ниншубур. Если через три дня она не вернется, Ниншубур должна поднять плач и просить богов о помощи.

| Не забудь моих слов.

EN

Before leaving, Inanna called her adviser Ninshubur. If she did not return after three days, Ninshubur must raise a lament and ask the gods for help.

| Do not forget my words.

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## У первых врат

*At the first gate*

RU

У ворот Подземного мира страж Нети спросил, зачем Царица Небес пришла в страну без возврата.

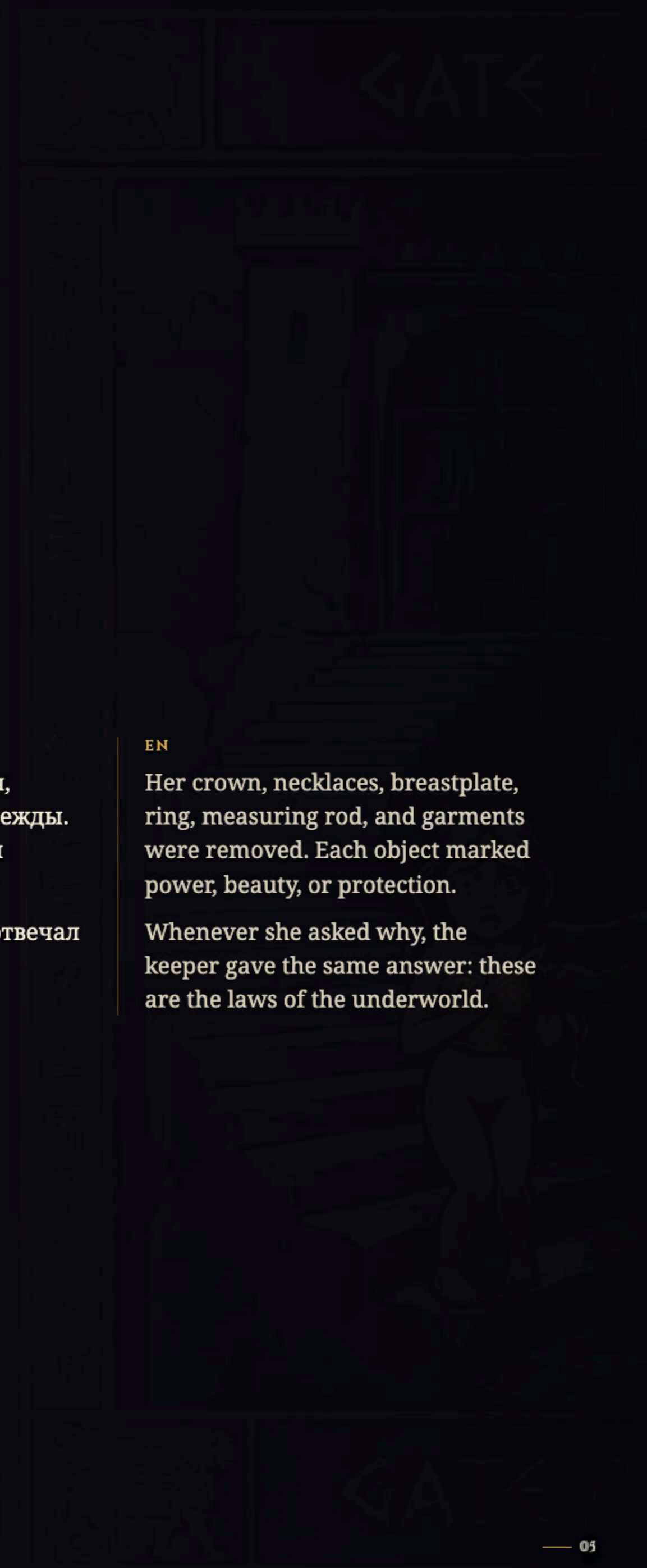
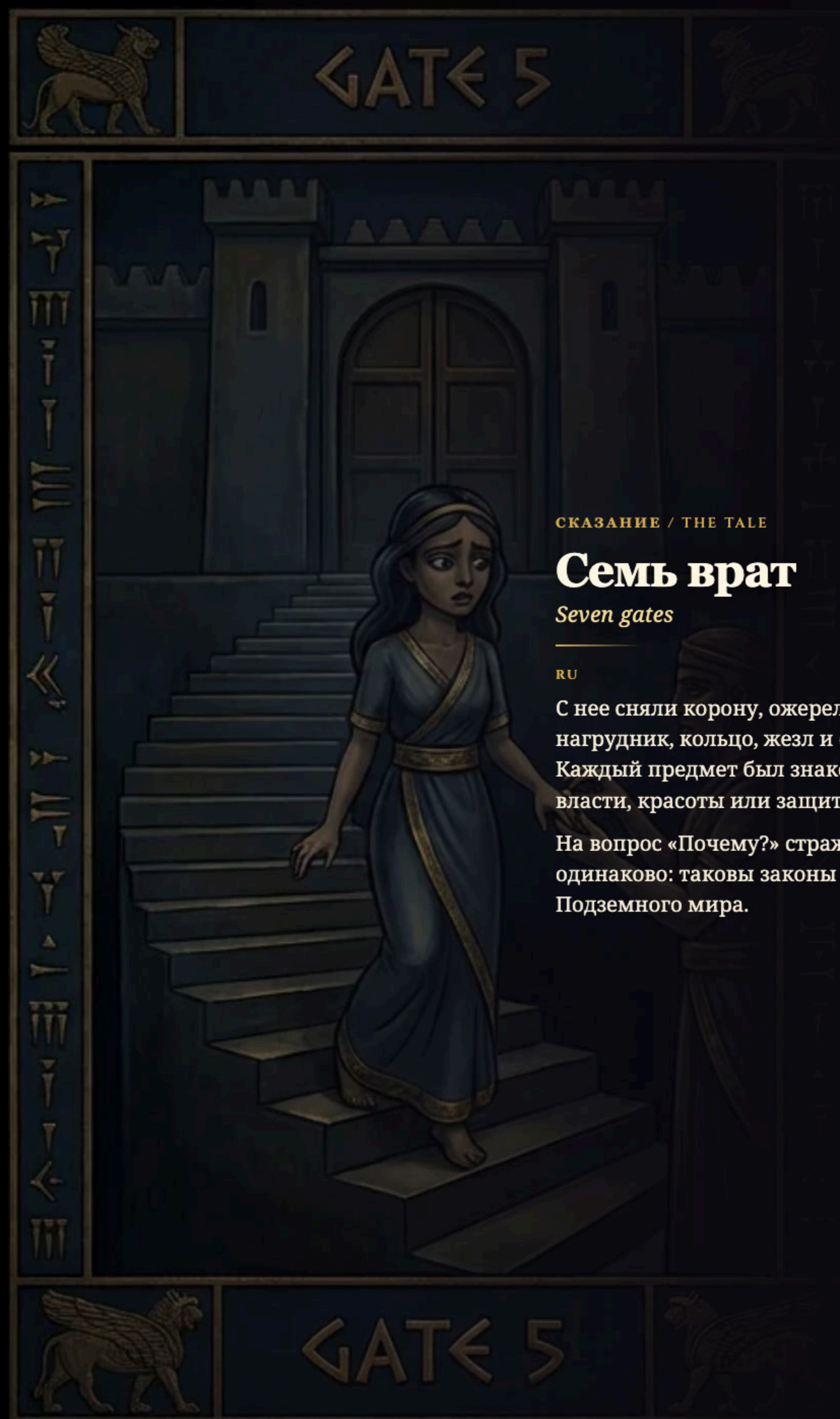
Эрешкигаль велела впустить сестру по древнему закону: семь врат, и у каждого - одна утрата.

EN

At the gate of the underworld, the keeper Neti asked why the Queen of Heaven had come to the land of no return.

Ereshkigal ordered that her sister enter by the ancient law: seven gates, and at each gate, one loss.





СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Семь врат

*Seven gates*

RU

С нее сняли корону, ожерелья, нагрудник, кольцо, жезл и одежды. Каждый предмет был знаком власти, красоты или защиты.

На вопрос «Почему?» страж отвечал одинаково: таковы законы Подземного мира.

EN

Her crown, necklaces, breastplate, ring, measuring rod, and garments were removed. Each object marked power, beauty, or protection.

Whenever she asked why, the keeper gave the same answer: these are the laws of the underworld.

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Без имени и силы

*Without name or power*

RU

За седьмыми вратами Инанна стояла без всего, что говорило миру, кто она.

Перед тронном Эрешкигаль даже богиня оказалась такой же уязвимой, как любой живой человек.

EN

Beyond the seventh gate, Inanna stood without anything that told the world who she was.

Before Ereshkigal's throne, even a goddess was as vulnerable as any living person.





СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Взгляд смерти

*The gaze of death*

RU

Семь судей вынесли приговор. Эрешкигаль посмотрела на сестру взглядом смерти.

Свет ушел из глаз Инанны. В царстве мертвых ее сила больше не действовала.

EN

The seven judges gave their verdict. Ereshkigal fixed her sister with the gaze of death.

The light left Inanna's eyes. In the realm of the dead, her power no longer worked.

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Три дня тишины

*Three days of silence*

RU

Тело Инанны повесили на крюк. Три дня и три ночи Царица Небес оставалась неподвижной.

Наверху Ниншубур считала часы. Только она помнила обещание и знала, когда начинать плач.

EN

Inanna's body was hung on a hook. For three days and three nights, the Queen of Heaven did not move.

Above, Ninshubur counted the hours. She alone remembered the promise and knew when to begin the lament.

THE AFFLICTED WOMAN WAS TURNED INTO A CORPSE.  
AND THE CORPSE WAS HUNG ON A HOOK.



СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Та, что помнила

*The one who remembered*

RU

Ниншубур не забыла. Она надела траур, подняла плач и обошла дома великих богов.

Энлиль отказал. Нанна отказал. Тогда она пришла к мудрому Энки.

EN

Ninshubur did not forget. She dressed in mourning, raised a lament, and went from one great god to another.

Enlil refused. Nanna refused. At last she came to wise Enki.

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Хитрость Энки

*Enki's clever answer*

RU

Энки понял: ворота смерти нельзя сломать силой. Он создал двух крошечных существ, способных проскользнуть в любую щель.

Он дал им не оружие, а более редкий дар - умение услышать чужую боль.

EN

Enki understood that the gates of death could not be broken by force. He made two tiny beings who could slip through any crack.

He gave them no weapon, but a rarer gift - the ability to hear another's pain.





СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Сила сочувствия

*The power of empathy*

RU

Они нашли Эрешкигаль скорчившейся от муки. Когда она стонала, они не спорили и не давали советов. Они отвечали: «Мы слышим твою боль».

Впервые Царица Мертвых была не одинока.

EN

They found Ereshkigal bent with pain. When she groaned, they did not argue or offer advice. They answered: "We hear your pain."

For the first time, the Queen of the Dead was not alone.

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Вода и пища жизни

*The water and food of life*

RU

Тронутая их вниманием, Эрешкигаль предложила награду. Существа попросили только тело Инанны.

Они коснулись его водой и пищей жизни. Дыхание вернулось. Глаза открылись.

EN

Moved by their attention, Ereshkigal offered them a reward. The beings asked only for Inanna's body.

They touched it with the water and food of life. Breath returned. Her eyes opened.

FORMATION SCENE  
IN ANNA STRIPPED

ONE LEAVES WITHOUT PROVIDING A SUBSTITUTE

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Цена возвращения

*The price of return*

RU

Но закон Великого Внизу был строг: никто не покидает его без замены.

За Инанной поднялись демоны галла. Они шли следом и ждали, кого она назовет.

EN

But the law of the Great Below was strict: no one leaves without a substitute.

The galla demons rose behind Inanna. They followed and waited for her to name someone.

GALLA

GALLA

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Кто скорбел

*Who had mourned*

RU

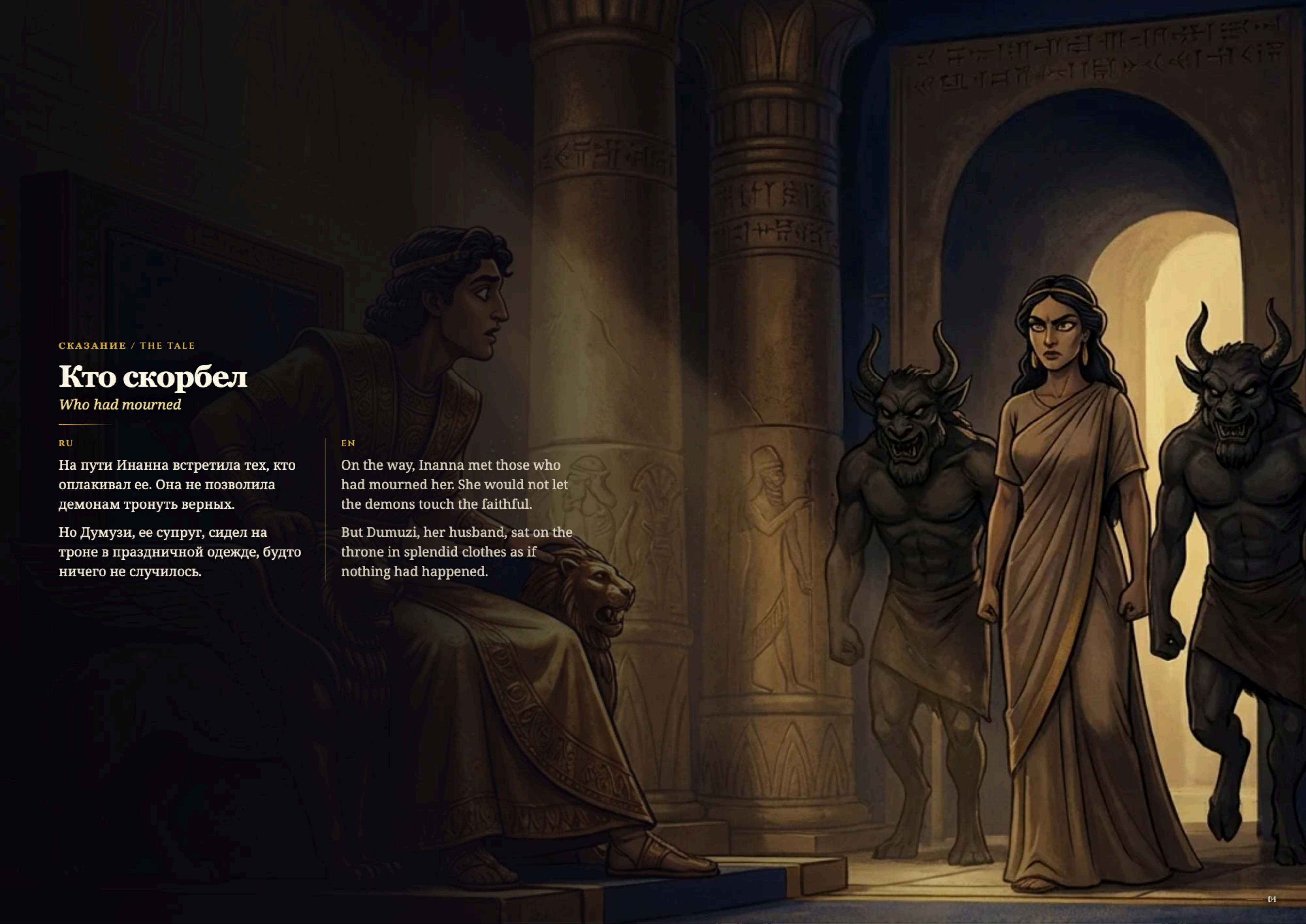
На пути Инанна встретила тех, кто оплакивал ее. Она не позволила демонам тронуть верных.

Но Думузи, ее супруг, сидел на троне в праздничной одежде, будто ничего не случилось.

EN

On the way, Inanna met those who had mourned her. She would not let the demons touch the faithful.

But Dumuzi, her husband, sat on the throne in splendid clothes as if nothing had happened.





𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦  
AS FOR HIM —  
CARRY HIM AWAY!

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Приговор

*The verdict*

RU

Инанна посмотрела на него взглядом, в котором еще жила тьма Подземного мира.

Она указала на Думузи. Демоны схватили его, и праздник оборвался.

| *Его.*

EN

Inanna looked at him with a gaze that still carried the darkness of the underworld.

She pointed to Dumuzi. The demons seized him, and the celebration ended.

| *Him.*

СКАЗАНИЕ / THE TALE

## От смерти не убежать

*No one outruns death*

RU

Думузи просил бога солнца Уту изменить его облик. Он бежал быстрой газелью, прятался и снова бежал.

Но дорога от смерти всегда приводит к той же двери.

EN

Dumuzi begged the sun god Utu to change his shape. He fled as a swift gazelle, hid, and fled again.

But every road away from death returns to the same door.



СКАЗАНИЕ / THE TALE

## Дар сестры

*A sister's gift*

RU

Гештинанна любила брата и согласилась разделить его участь.

Половину года Думузи проводил внизу, половину - она. Так потеря перестала быть одинокой.

EN

Geshtinanna loved her brother and agreed to share his fate.

Dumuzi spent half the year below, and she spent the other half. Loss was no longer carried alone.

# Мир снова дышит

RU

**Инанна вернулась не прежней. Она узнала: власть можно снять у ворот, но память, верность и сочувствие проводят нас домой.**

EN

Inanna did not return unchanged. She learned that power can be removed at a gate, but memory, loyalty, and empathy can lead us home.



HOLY ERESHKIGAL — SWEET IS YOU

# Кто написал эту историю?

Who wrote this story?

НИСХОЖДЕНИЕ / THE DESCENT

Автор неизвестен

«Нисхождение Инанны» дошло до нас на глиняных табличках без имени автора. Сохранившиеся копии создавались писцами в начале II тысячелетия до н.э.

*The Descent of Inanna survives on clay tablets without an author's name. The surviving copies were made by scribes in the early second millennium BCE.*

ВОЗВЫШЕНИЕ / THE EXALTATION

Энхедуанна названа

Имя Энхедуанны связано с другим текстом об Инанне - гимном «Возвышение Инанны». В нем она говорит от первого лица и называет себя.

*Enheduanna's name belongs to another Inanna text - the hymn The Exaltation of Inanna. In it, she speaks in the first person and names herself.*

**Точная формулировка:** не «самая старая книга», а одно из древнейших сохранившихся литературных сказаний. Энхедуанна - самый ранний известный нам автор, названный по имени.

**Precise wording:** not "the oldest book," but one of the oldest surviving literary tales. Enheduanna is the earliest known author identified by name.

ЭНХЕДУАННА / ENHEDUANNA

## Жрица между мирами

*A priestess between worlds*

RU

Около 2300 года до н.э. в городе Ур жила Энхедуанна - дочь царя Саргона и верховная жрица лунного бога Нанны.

Ее должность соединяла храм и государство, аккадский север и шумерский юг. Но ее настоящая власть пережила царства: она оставила тексты со своим именем.

EN

Around 2300 BCE, Enheduanna lived in the city of Ur. She was a daughter of King Sargon and high priestess of the moon god Nanna.

Her office connected temple and state, Akkadian north and Sumerian south. Yet her lasting power outlived kingdoms: she left texts bearing her own name.





ЭНХЕДУАННА / ENHEDUANNA

## Земля колючек

*A land of thorns*

RU

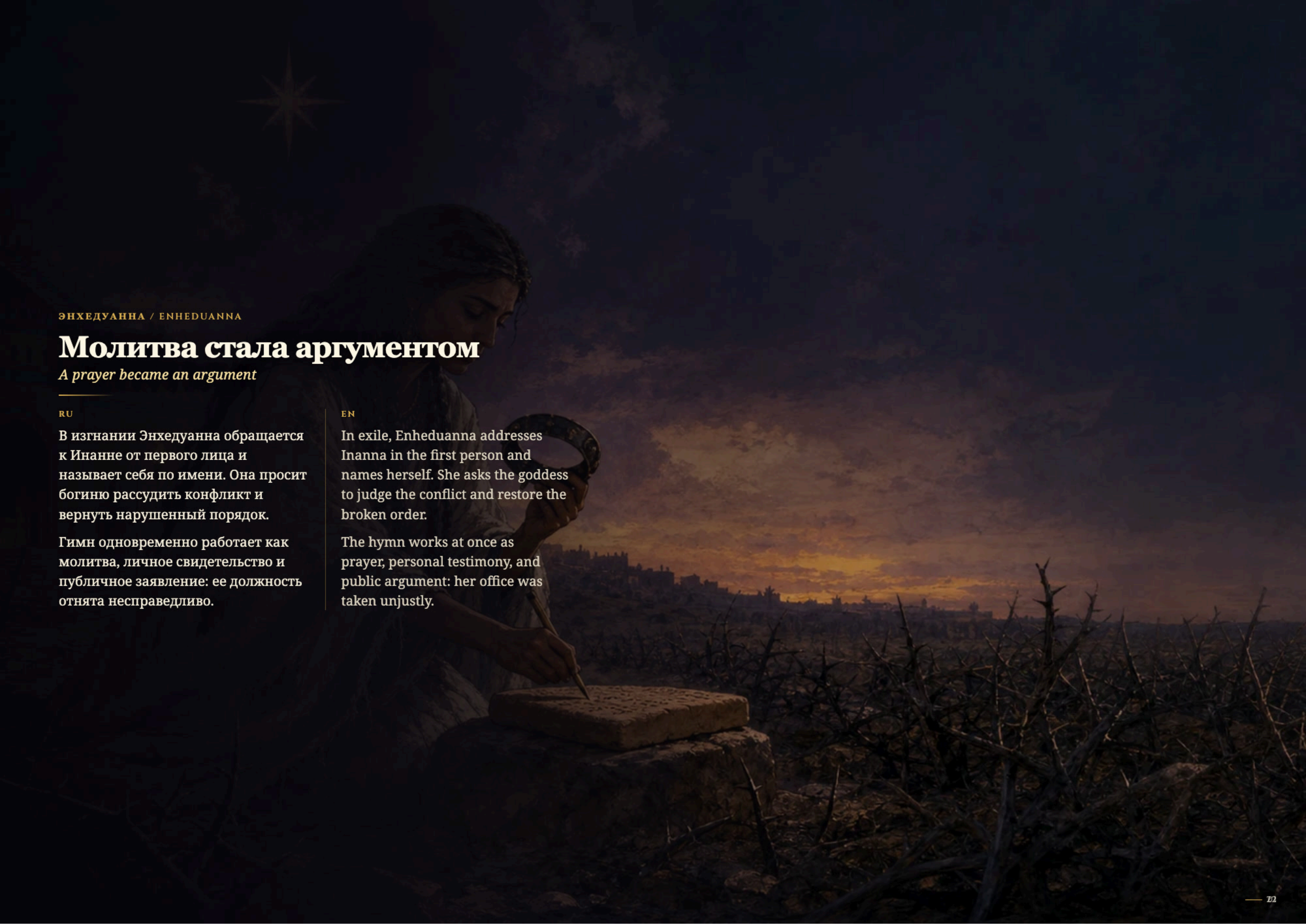
В гимне «Возвышение Инанны» Энхедуанна рассказывает о мятеже Лугаль-Ане. Он нарушил храмовый порядок, лишил ее знаков должности и изгнал.

Она описывает себя летящей из храма, как ласточка, и идущей по земле колючек. Это не легенда о богине - это голос человека внутри истории.

EN

In the hymn The Exaltation of Inanna, Enheduanna describes the rebellion of Lugal-Ane. He violated the temple order, stripped away the signs of her office, and expelled her.

She pictures herself flying from the temple like a swallow and walking through a land of thorns. This is not a myth about a goddess. It is a human voice inside history.

A woman with long dark hair, wearing a long, light-colored dress, is shown in profile, writing on a rectangular clay tablet with a stylus. She is holding a circular object, possibly a mirror or a small drum, in her other hand. The background is a dramatic, dark landscape at sunset or sunrise, with a city skyline visible in the distance under a cloudy sky. A large, faint star-like symbol is visible in the upper left corner of the image.

ЭНХЕДУАННА / ENHEDUANNA

## Молитва стала аргументом

*A prayer became an argument*

RU

В изгнании Энхедуанна обращается к Инанне от первого лица и называет себя по имени. Она просит богиню рассудить конфликт и вернуть нарушенный порядок.

Гимн одновременно работает как молитва, личное свидетельство и публичное заявление: ее должность отнята несправедливо.

EN

In exile, Enheduanna addresses Inanna in the first person and names herself. She asks the goddess to judge the conflict and restore the broken order.

The hymn works at once as prayer, personal testimony, and public argument: her office was taken unjustly.

ЭНХЕДУАННА / ENHEDUANNA

## Как она вернулась

*How she returned*

RU

В финале гимна Инанна принимает мольбу, а Энхедуанна вновь занимает свое место. Поэтесса говорит, что словно родила эту песнь.

Мы не можем доказать, что один текст буквально изменил политику. Но сам гимн превращает возвращение в решение богини - и возвращает Энхедуанне голос, имя и законность.

EN

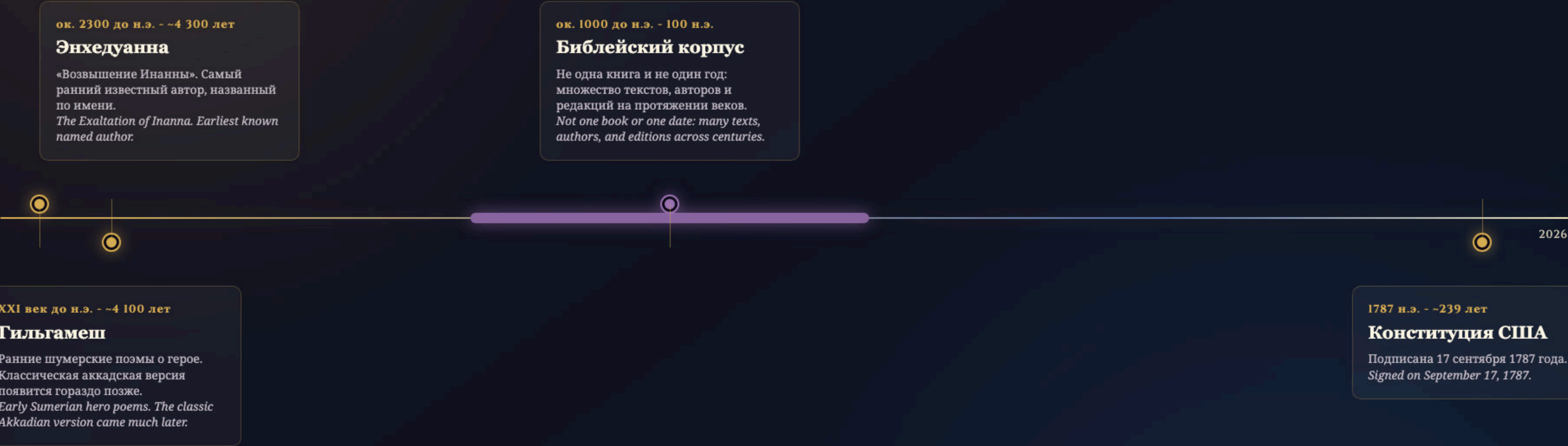
At the hymn's end, Inanna accepts the plea and Enheduanna is restored to her place. The poet says she has brought the song to birth.

We cannot prove that one text literally changed politics. But the hymn presents her return as the goddess's judgment - restoring Enheduanna's voice, name, and legitimacy.



# Четыре голоса во времени

Four voices across time.  
Линия показывает, насколько огромны расстояния между текстами. Даты древних произведений приблизительны.



Шкала линейная от 2300 до н.э. до 2026 года. Фиолетовая полоса обозначает широкий период формирования библейского корпуса.  
Linear scale from 2300 BCE to 2026. The purple band marks the broad formation period of the biblical corpus.

# Город из воды и глины

*A city made of water and clay*

RU

Представь равнину почти без камня и леса. Люди направляют реки по каналам, выращивают ячмень и финики, строят дома из глиняного кирпича.

В центре города поднимается храм. Здесь считают урожай, наблюдают Луну и Венеру, поют гимны и решают, как должен жить город.

EN

Imagine a plain with almost no stone or timber. People guide rivers through canals, grow barley and dates, and build homes from mud brick.

A temple rises at the city's center. Here people count harvests, watch the Moon and Venus, sing hymns, and decide how the city should live.

## Клинопись / CUNEIFORM

Тростниковый стилус оставлял клинья на влажной глине.

## Два языка / TWO LANGUAGES

Шумерский и аккадский жили рядом в текстах и школах.

## Венера / VENUS

Утренняя и вечерняя звезда была небесным знаком Инанны.

## Храм / TEMPLE

Святынище было также хозяйственным и политическим центром.



# Когда глина заговорила

Писец прижимал тростниковый стилус к мягкой табличке. Солнце высушивало глину, города исчезали, языки забывались - но клинья оставались.

*A scribe pressed a reed stylus into a soft tablet. Sun hardened the clay, cities vanished, languages were forgotten - yet the wedges remained.*

И каждый раз, когда мы читаем их снова, Инанна проходит через ворота, Эрешкигаль перестает быть одинокой, а Энхедуанна возвращает себе имя.

*Whenever we read them again, Inanna walks through the gates, Ereshkigal is no longer alone, and Enheduanna reclaims her name.*

## Источники - SOURCES

|                                                                                 |                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <a href="#">Oxford ETCSL - Inana's Descent</a><br>etcsl.orinst.ox.ac.uk         | <a href="#">Oxford ETCSL - Exaltation of Inana</a><br>etcsl.orinst.ox.ac.uk |
| <a href="#">Morgan Library - She Who Wrote</a><br>themorgan.org                 | <a href="#">Morgan Library - Three tablets</a><br>themorgan.org             |
| <a href="#">Penn Museum - Disc of Enheduanna</a><br>penn.museum                 | <a href="#">The Met - Gilgamesh</a><br>metmuseum.org                        |
| <a href="#">Yale Bible Study - Formation of the canon</a><br>yalebiblestudy.org | <a href="#">US National Archives - Constitution</a><br>archives.gov         |

Даты и атрибуции сформулированы осторожно: «Нисхождение» анонимно; «Возвышение» связано с Энхедуанной. Исторические страницы отделяют свидетельство гимна от того, что можно подтвердить независимо.